

Spanish Propers

4th Sunday of Lent | IV Domingo de Cuaresma

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Cf. Is. 66:10,11, Ps. 121

Laetare Ierúsalem: et convéntum fácite omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum laetítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestrae. Ps. Laetátus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus.

Rejoice, O Jerusalem; and gather round, all you who love her; rejoice in gladness, after having been in sorrow; exult and be replenished with the consolation flowing from her motherly bosom. Ps. I rejoiced when it was said unto me: "Let us go to the house of the Lord."

i

V

Cfr Isaías 66, 10-11, Salmo 121

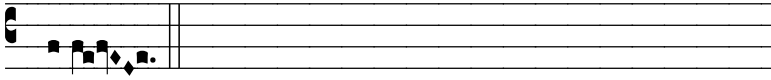
A Lé- grate, *Jerusalén, y to- dos los que la a-

má- is, reu-ní- os. Re-go- ci- jaos con e-lla to- dos los que

par-ti-ci-pá- bais de su duelo y quedaré- is sa-

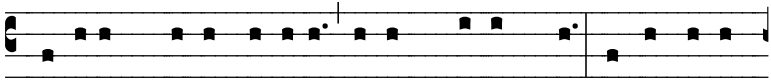
cia- dos con la a-bundancia de sus con- sue- los.

Sal. Me puse a- alegre cuando me dijeron: «¡Vamos a la casa del

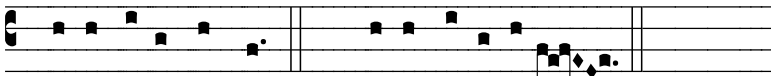


Señor!»

V



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

English Antiphon (Missal):

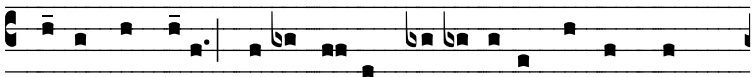
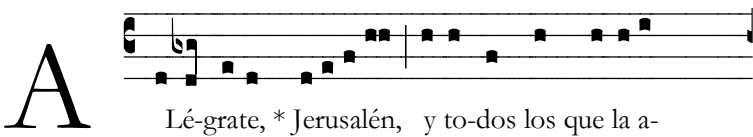
Cf. Isaiah 66:10-11, Ps. 121

Rejoice, Jerusalem, and all who love her. Be joyful, all who were in mourning; exult and be satisfied at her consoling breast. Ps. I rejoiced at the things that were said to me: We will go up to the Lord's house.

ii

V

Cfr Isaías 66, 10-11, Salmo 121



má-is, reu-ní-os. Re-go-ci-jaos con e-lla to-dos los que



par-ti-ci-pá- bais de su duelo y quedaré- is sa- cia- dos con
la a- bundancia de sus con- sue- los. Sal. Me puse a- legre
 cuando me dijeron: «¡Vamos a la casa del Señor!»

V

iii

Cfr Isaías 66, 10-11, Ps. 121



A Lé- grate, * Jerusalén, y to- dos los que la a- má- is,
 reu- ní- os. Re- go- ci- jaos con e- lla to- dos los que par- ti- ci- pá-
 bais de su duelo y quedaré- is sa- cia- dos con *la* a- bundancia
 de sus con- sue- los. Sal. Me puse a- legre cuando me dijeron:
 «¡Vamos a la casa del Señor!»

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 134: 3,6

Laudáte * Dóminum, quia benígnus est: psálite nómini eius,
quóniam suávis est: ómnia quaecúmque vóluit, fecit in caelo et in
terra.

*Praise the Lord, for he is loving; sing in honour of his name, for he is gracious.
He has accomplished whatever he resolved to do in heaven and on earth.*

i

II

Salmo 134. 3,6

A - la-ben al * Se- ñor porque él es
bue- no cán- ten- le a su nombre por- que es de-
li- cio- so. To- do lo que quiere lo ha- ce el Se- ñor,
en los cielos y en la tie- rra.

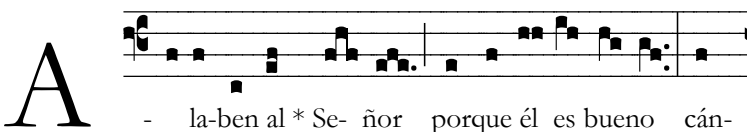


ii

II

Salmo 134. 3,6

A - la-ben al * Se- ñor porque él es bueno cán-





tenle a su nombre porque es de-li-cioso Todo lo que quie-

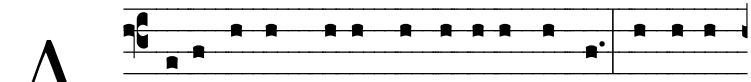


re lo ha-ce el Se-ñor, en los cielos y en la tierra.

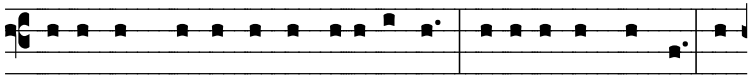
iii

II

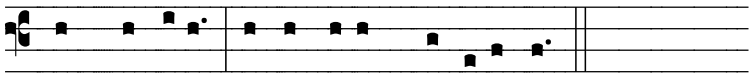
Salmo 134. 3,6



A - la-ben al * Señor porque él es bueno cántenle



a su nombre porque es de-li-cioso Todo lo que quiere lo



ha-ce el Señor, en los cielos y en la tierra.

NABRE

Ps. 134: 3,6

Praise the LORD, for the LORD is good! Sing to his name, for it brings joy! Whatever the LORD desires he does in heaven and on earth.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 9:6, 11, 38 (Year A & RCIA)

Lutum fecit * ex sputo Dóminus, et linívit óculos meos: et ábii, et lavi, et vidi, et crédidi Deo.

The Lord made some clay with his spittle, and he spread it over my eyes; and I went forth, I washed myself, I began to see, and I put my faith in God.

Ps. 121:3,4 (Year B)

Jerúsalem, quae aedificátur ut cívitas, cuius participátio eius in idípsum: illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

Jerusalem, built as a city whose parts are bound firmly together! It is there that the tribes go up, the tribes of the Lord, to give thanks unto your name, O Lord.

OR, when Gospel of the Man Born Blind is read: Jn. 9:6,11,38

Lutum fecit exspuito Dóminus, et linívit óculos meos: et ábii, et lavi, et vidi, et crédidi Deo.

The Lord made some clay with his spittle, and he spread it over my eyes; and I went forth. I washed myself, I began to seem and I put my faith in God.

OR, when the Gospel of the Prodigal Son has been read: Lk. 15:32 (C)

Opórtet te fili gaudére, quia frater tuus mórtuus fúerat, et revíxit; períerat, et invéntus est.


My son, you should rejoice; for your brother who was dead has come back to life; he was lost and he has been found.

i

VI

Cfr Juan 9,11 (Año A y RICA)

E  L Señor * me puso lodo sobre los o- jos; yo fui a

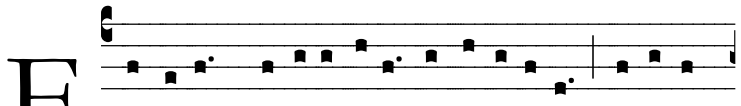


lavar-me. Ahora ve- o y cre-o en Dios.

ii

VI

Cfr Juan 9,11(Año A y RICA)

E  L Señor * me puso lodo sobre los o-jos; yo fui a



lavar-me. Ahora ve-o y cre-o en Dios.

IV

iii

Salmo 121, 3-4 (Año B)

E-rusa-lén * es u-na ciudad armónicamente constru-i-

da. Allá su- ben las tri- bus, las tri- bus del Se- ñor,

según la costumbre de Israel, a ce-lebrar el nombre del

Se- ñor.

IV

iv

Salmo 121, 3-4 (Año B)

E-rusa-lén * es una ciudad armónicamente constru-i-

da. Allá suben las tribus, las tribus del Se- ñor, según la cos-

tumbre de Israel, a ce-lebrar el nombre del Se-ñor.

IV

v
Salmo 121, 3-4 (Año B)

J



E-rusa-lén * es una ciudad armónicamente constru-i-



da. Allá suben las tribus, las tribus del Señor, segun la cos-

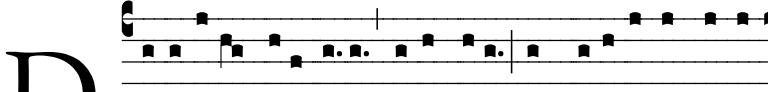


tumbre de Israel, a ce-lebrar el nombre del Se-ñor.


VIII

vi
Lucas 15,32 (Año C)

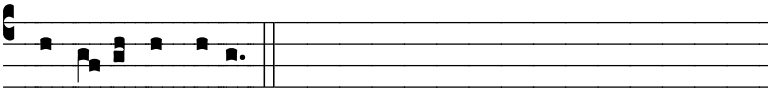
D



Ebe-rí-as * alegrarte, hi-jo mí-o, porque este hermano



tuyo estaba muerto y ha revivido, estaba perdido y lo

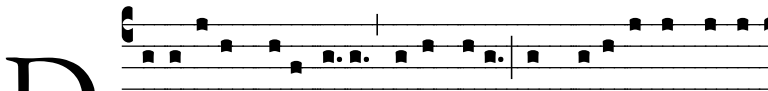


hemos encontrado.

VIII

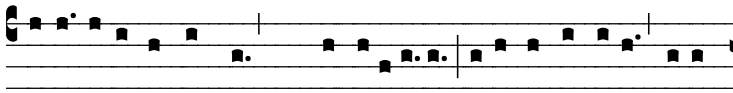
vii
Lucas 15,32 (Año C)

D

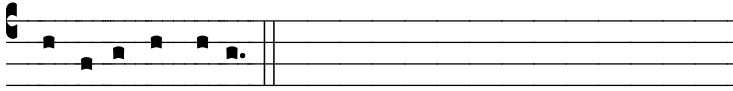


Ebe-rí-as * alegrarte, hi-jo mí-o, porque este hermano

<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project>



tuyo estaba muerto y ha revivido, estaba perdido y lo



hemos encontrado.

English Antiphon (Missal): cf. John 9:11,38 (Year A & RCIA)

The Lord anointed my eyes: I went, I washed, I saw and I believed in God.

OR:

cf. Ps 122 (121): 3-4 (Year B)

Jerusalem is built as a city bonded as one together. It is there that the tribes go up, the tribes of the Lord, to praise the name of the Lord.

OR:

Luke 15:32 (Year C)

You must rejoice, my son, for your brother was dead and has come to life; he was lost and is found.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.

Offertory Bible texts from New American Bible Revised Edition (NABRE) 2018

(USCCB.org). Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico).

Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org).

Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.